

Мілан Угде

# Диво в чорному будинку

Переклад Лідії Кіцили

# особливі прикмети

*Видання цієї книги підтримало  
Міністерство культури Чеської Республіки*



Milan Uhde

# ZÁZRAK V ČERNÉM DOMĚ

Komedie o dvou dílech

Větrné Mlýny

Мілан Угде

# ДИВО В ЧОРНОМУ БУДИНКУ

Комедія на дві дії

*З чеської переклала  
Лідія Кіцила*



ЛЬВІВ

УДК 821.133.1:82-21

У-24

Мілан Угде

## ДИВО В ЧОРНОМУ БУДИНКУ

Комедія на дві дії

*З чеської переклала Лідія Кіцила*

Перекладено за виданням:

*Zázrak v černém domě*

*Komedie o dvou dělech (2002)*

*Milan Uhde*

© *Milan Uhde, 2012*

© *Centrum pro kulturu a společnost, o. s., 2012*

© *Větrné mlýny (www.vetrnemlyny.cz), 2012*

*ISBN 978-80-7443-049-7*

*ISSN 1803-7100*

Старий дім, що руйнується на очах. Дивна родина: деспотичний батько, мати — єврейка, яка, під страхом смерті за себе і сина, зреклася під час Другої світової війни своїх батьків; старший син — дисидент, молодший — сексот органів безпеки, донька — психічно хвора. Намагання вирішити питання з успадкуванням заклятого будинку, що був свідком багатьох неприємних подій, болюче і гротескне водночас, як і сімейний сніданок, запропонований головою родини з цією метою. Головним антигероем п'єси можна вважати саме цей розкішний, попри його жажливий стан, функціоналістичний особняк, що сколихнув долю не одного покоління родини Помпе.

У першій дії знайомимося зі стосунками, проблемами і психологічними травмами цієї родини, а вже в другій дії історія сім'ї складається в загальну картину, до останнього, так би мовити, пазла. Чи йдеться лише про міщанську мораль і спробу налагодити порушені сімейні стосунки? Ні, не тільки. Мова про те, що виправити подібні відносини неможливо лише певними технічними заходами.

Ця притча виходить за межі однієї задушливої сімейної драми. Автор виніс на загал деякі глибоко приватні узагальнення з життя власної родини, тому кожна діюча особа п'єси — не лише певний образ, а й уособлення сотень схожих людей, які нас оточують в житті.

*Підтримка підготовки цієї публікації не означає, що Європейська комісія підтверджує її зміст, який відображає лише думки авторів і комісія не може нести відповідальність за будь-яке можливе використання цієї інформації.*

**Усі права застережені.** Жодну частину цього видання не можна перевидавати, перекладати, зберігати в пошукових системах або передавати у будь-якій формі та будь-яким засобом (електронним, механічним, фотокопіюванням або іншим) без попередньої письмової згоди на це **ТОВ «Видавництво Анетти Антоненко».**

**ISBN 978-617-7654-48-2**

**ISBN 978-617-7654-34-5**

**(Серія «Особливі прикмети»)**

*Zázrak v černém domě* © Milan Uhde

c/o Aura-Pont agency, Prague, Czech Republic

© Лідія Кіцила, український переклад, 2019

© «Видавництво Анетти Антоненко», 2020

## **Зміст**

- 7** | «Любі наші Читачі й Читачки!»
- 9** | Диво в чорному будинку

## Любі наші Читачі й Читачки!

Книжка, яку ви тримаєте в руках, побачила світ завдяки програмі «Креативної Європи» «Художній переклад». Ця програма допомагає публікувати та популяризувати високоякісну європейську літературу. Участь у ній дала нам змогу накреслити нові шляхи у видавничому бізнесі та навчитися працювати для вас іще ефективніше.

Наша серія «Особливі прикмети: 10 бесід про ідентичність» — це своєрідний культурний краєвид сучасної Європи. Словами видатних європейських драматургів ми наголошуємо на тому, що всі люди без винятку безцінні саме тим, що різні, а ще намагаємося прищепити повагу до кожної ідентичності й навчитися бути повноправними європейцями.

10 дуже різних авторів і авторок — і безперечних класиків ХХ століття, і найновітніших зірок, поміж яких переможці й переможниці найпрестижнішої Літературної премії Європейського Союзу.

9 дуже різних країн — кожна з неповторною історією та культурою, із власними травмами та проблемами.

7 перекладачів і перекладачок, які не просто фахівці, а й промотори своїх «паралельних» культур в Україні.

Наші книжки можна не лише читати й розігрувати в театрі вашої безмежної уяви. Їх можна бачити на театральних сценах, слухати в Інтернеті й на радіо, переглядати на телебаченні й на YouTube-каналах. А для тих, кому комфортніше комунікувати через гаджети,

ми підготували доступ до цікавого аудіовізуального контенту через QR-коди.

Ви зможете зустрітися з нашими авторами й авторками у книгарнях, на книжкових ярмарках і фестивалях, почитати й послухати інтерв'ю з ними, а також долучитися до буккросінгових акцій, освітніх програм і важливих публічних обговорень і дискусій.

Стежте за нашими новинами на видавничому сайті:  
<https://anetta-publishers.com/>



а також у групах проекту в соцмережах:  
<https://anetta-publishers.com/pages/%2Fdramaticbook>



Ми різні — ми рівні!  
Приємного вам прочитання!

<https://creativeeurope.in.ua/programs/9>





*За допомогу при роботі над текстом  
автор дякує  
Зденьку Гедбавному,  
який до останніх своїх днів  
був завлітом цієї п'єси,  
а також Йолані Соучковій,  
Ріхарду Ермлові  
та Ладіславу Смочкові.*

— З переказів про дива переважно випливає, що оповідач черпає їх із чуток. Зате я був свідком. Усе сталося на сходах до синагоги.

До рабина кинулася жінка з мертвим немовлям на руках: «Сотвори диво, Вчителю! Воскреси його!».

Чудодійний рабин звів очі до небес і промовив чарівні слова.

Усі навколо завмерли в неймовірному напруженні.

— І що з дитиною? Вона воскресла?

— Не воскресла.

— Отже, дива не сталося.

— Звісно. Але я при цьому був.

*Старий анекдот*

Кінець безкоштовного  
уривку. Щоби читати  
далі, придбайте, будь  
ласка, повну версію  
книги.